

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸测绘学名词

海峡两岸测绘学名词工作委员会

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸测绘学界专家会审的海峡两岸测绘学名词对照本,是在海峡两岸各自公布名词的基础上加以增补修订而成。内容包括总类、大地测量学、摄影测量与遥感学、地图学、工程测量、海洋测绘、测绘仪器等,共收词 7061 条。本书供海峡两岸测绘学界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸测绘学名词/海峡两岸测绘学名词工作委员会编.

—北京:科学出版社,2009

ISBN 978-7-03-024346-1

I.海… II.海… III.测绘学-名词术语

IV.P2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050099 号

责任编辑:李玉英 责任印制:钱玉芬/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2009 年 4 月第 一 版

开本:787×1 092 1/16

2009 年 4 月第一次印刷

印张:24 3/4

印数:1—1 000

字数:566 000

定价:80.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

海峡两岸测绘学名词工作委员会委员名单

召 集 人：杨 凯

委 员（按姓氏笔画为序）：

万幼川	马聪丽	王家耀	叶银虎	宁津生
李玉英	李朋德	李德仁	杨 凯	何平安
陈 克	陈永奇	陈俊勇	陈德祥	洪立波
胥燕婴	贾广业	高 俊	程鹏飞	翟国君

召 集 人：張芝生

委 員（按姓氏筆劃為序）：

王明志	石慶得	朱子緯	邱仲銘	林水沼
林思源	林譽方	陳俊哲	孫福生	張芝生
曾正雄	聞祝達	薛憲文		

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

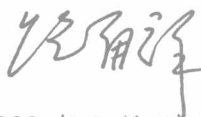
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

随着海峡两岸测绘科技交流的不断增强,两岸测绘学界专家普遍感到科技名词在交流中具有不可忽视的基础地位,因此有必要将两岸测绘学名词进行对照,以利于两岸所用的测绘学名词得到恰当理解和运用,进而促进两岸测绘科学技术的交流与发展。有鉴于此,在全国科学技术名词审定委员会的倡导下,在中国测绘学会和台湾“中华地图学会”等相关学会的组织和推动下,海峡两岸测绘学界专家合作研究、编制了本《海峡两岸测绘学名词》(对照本),前后经历十余年时间。

1995年,中国测绘学会测绘学名词审定委员会开始着手收词工作,并以全国科学技术名词审定委员会(原全国自然科学名词审定委员会)1990年公布、科学出版社同年出版的《测绘学名词》为基础,参照台湾1989年出版的《测量学名词》和1995年出版的《^{台湾}大陆测绘学名词对照索编》,于1997年形成了《海峡两岸测绘学名词》初稿。

2001年11月,在“海峡两岸第三届测绘发展研讨会(香港)”上,来自两岸三地的测绘学界专家建议进一步扩大收词范围,增加部分新词。2002年,进一步对初稿进行填补修改后,完成了对初稿的审查,形成讨论稿,共收录测绘科技名词7019条。

2003年12月,通过海峡两岸测绘学界人士的共同努力,第一次海峡两岸测绘学名词对照研讨会暨编审委员会会议在台北召开。会议确认了由两岸专家联合组成的“海峡两岸测绘学名词工作委员会”,并以讨论稿中400余条名词为例进行了重点研讨后,对工作任务、收词范围、基本原则、工作方式及未来新词定名原则问题等形成了共识;并交换了全国科学技术名词审定委员会公布的《测绘学名词》(第二版)及台湾“国立编译馆”出版的《测绘学辞典》,为后期双方填补修改工作提供了可靠基础。

2004年8月,第二次海峡两岸测绘学名词对照会议在长春召开,会议听取了关于《海峡两岸测绘学名词》的工作报告,审议通过了《海峡两岸测绘学名词》送审稿。会议在热烈、融洽的气氛中通过了会议纪要,确定了编辑、出版等事宜。

至2006年10月,经过两岸专家进一步核对、增删,对含义不清的名词进行了修改处理,《海峡两岸测绘学名词》终于定稿。全书共收录测绘科技名词7061条。

出版《海峡两岸测绘学名词》是一件承前启后、福荫子孙的好事,凝聚了两岸测绘学界专家的心血和智慧。随着两岸测绘学的不断交流与发展,这批名词必将显现出重要的基础作用和支撑作用。

由于我们的学识、能力有限,本书的疏漏和不妥在所难免,还望同仁们指正。

海峡两岸测绘学名词工作委员会

2007年12月

编排说明

- 一、本书是海峡两岸测绘学名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排;副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科技名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书正名和异名分别排序,并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录名词的对应英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“,”分隔,不同概念的用① ② ③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序

前言

编排说明

正篇..... 1

副篇..... 185

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
阿贝比长原理	亞貝比長原理	Abbe comparator principle
阿贝聚光镜	亞貝聚光透鏡	Abbe condenser
阿贝投影	亞爾勃斯投影	Albers' projection
阿波罗测图摄影机系统	阿波羅製圖攝影機系統	Apollo mapping camera system
阿波罗全景摄影机 (=阿波罗全景照相机)		
阿波罗全景照相机,阿波罗全景摄影机	阿波羅全景攝影機	Apollo panoramic camera
阿伯尼水准仪	阿伯尼水準儀	Abney level
阿达马变换	哈達馬變換	Hadamard transformation
埃佛勒斯椭球	埃弗爾士橢球體	Everest spheroid(1830), Everest ellipsoid (1830)
埃克特第四投影	艾克特第四投影	Eckert's IV projection
艾里地壳均衡理论	愛黎地殼均衡理論	Airy's theory of isostasy, Airy's hypothesis of isostasy
艾里-海斯卡宁重力改正	愛黎-海斯卡寧重力改正	Airy-Heiskanen gravity correction
艾里-海斯卡宁重力化算	愛黎-海斯堪寧重力化算	Airy-Heiskanen gravity reduction
艾里悬浮理论	愛黎托浮理論	Airy floating theory
安片框	裝片框	backing frame
安平精度	定平精度	setting accuracy
安全净空	安全上方淨空	safe overhead clearance
安氏求积仪	安氏求積儀	Amsler planimeter
氨水法	氨氣法	ammonia process
岸线(=海岸线)		
岸线测量(=海岸线测		

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
量)		
岸线前移	岸線前移	advance of a shoreline
岸线图	岸線圖	shoreline map
暗调原稿	暗調原稿	low-key copy
暗反应	黑暗反應	dark reaction
暗礁	暗礁	reef
暗室	暗室	dark room
暗匣	底片暗匣	dark slide
凹版印刷法	凹版印刷法	copper printing process
凹透镜	凹透鏡	concave lens
凹凸透镜	凹凸透鏡	concave-convex lens
凹凸印刷	壓凹凸	embossing
奥米伽海图	奧米伽海圖	Omega chart
奥斯特	奧斯特	oersted

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
八分仪	八分儀	octant
巴尔-斯特劳德双像符合测距仪	巴斯特雙像符合測距儀	Barr & Stroud double image coincidence range finder
靶道工程测量	靶道工程測量	target road engineering survey
坝址勘查	壩址勘查	dam site investigation
白炽灯	白熱電燈	incandescent lamp
白油墨	白墨	white ink
百叶窗式快门	百葉窗式快門	venetian blind shutter
摆,垂摆	擺,垂擺, 惰性擺	pendulum
摆动中心	擺動中心	center of oscillation of pendulum
摆动周期	擺動週期	pendulum period
摆幅周期弧改正	擺幅週期弧改正	arc correction to pendulum period
摆仪架弯曲	彎曲擺	flexure of pendulum
板块构造	板塊構造	plate tectonics
板块运动	板塊運動	plate movement
版本注释	版本附註	edition note
版次	版次, 發行版次	edition code, issue number
版面滚墨	提墨	rolling up
版权	版權	copyright
半潮	半潮	half tide

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
半潮面	半潮位	half tide level
半导体激光器	半導體雷射器	semiconductor laser
半导线法	半導線法	semi-traverse method
半解析空中三角測量	半解析空中三角測量	semi-analytical aerial triangulation
半距等高线(= 间曲线)		
半控制像片镶嵌图	半控制像片鑲嵌圖	semi-controlled photograph mosaic
半模型	半模型	half model
半年[周期]潮	半年潮	semiannual tide
半日潮	半日潮	semi-diurnal tide
半日潮港	半日潮港	semi-diurnal tidal harbor
半日潮流	半日潮流	semi-diurnal current
半色调	半色調	halftone
半色调屏	半色調網目屏	halftone screen
半色调网点	半色調網點	half tone dot
半挖半填斜坡	半挖半填斜坡	cut and fill slop
包装印刷	包裝印刷	package printing
薄透镜	薄透鏡	thin lens
饱和度	飽和度	saturation
[保]护桩	護樁	guard stake
保留征收	保留徵收	reserved for land expropriation
报表轮转印刷机	電腦報表輪轉機	form press
报水深	報水深	calling the soundings
鲍伊三角平差法	鮑威平差法	Bowie method of triangulation adjustment
鲍伊效应	鮑威效應	Bowie effect
曝光	曝光	exposure
曝光过度	曝光過量	over exposure
曝光计	曝光計	exposure calculator
曝光间隔	曝光間隔	exposure interval
曝光密度曲线	曝光密度曲線	density exposure curve
北极	北極	north pole
北极距	北極距	north polar distance
北极圈	北極圈	arctic circle
北极星	北極星	polaris, north star, polar star
北极星测量仪	北極星測量儀	polastrodial
北极星任意时角法	北極星任意時角法	method by hour angle of Polaris
北极仪	北極儀	polar attachment
北向	向北縱坐標	northing

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
北向点	北向點	north point
贝克－纳恩摄影机	貝克能攝影機	Baker-Nunn camera
贝塞尔大地主题解算公式	白塞爾大地主題解算公式	Bessel formula for solution of geodetic problem
贝塞尔法	白塞爾法	Bessel method
贝塞尔根数	白塞爾基數	Besselian elements
贝塞尔公式	白塞爾公式	Bessel's formula
贝塞尔恒星常数	白塞爾恆星常數	Besselian star constant
贝塞尔内插公式	白塞爾內插法公式	Bessel's interpolation formula
贝塞尔内插系数	白塞爾內插係數	Besselian interpolation coefficients
贝塞尔年	白塞爾年	Besselian year
贝塞尔日数	白塞爾日數	Besselian day number
贝塞尔椭球	白塞爾橢球體	Bessel ellipsoid
贝塞尔星数	白塞爾恆星數	Besselian star number
贝叶斯分类	貝葉斯分類	Bayesian classification
背面影像地图	背面像片圖	back-up photomap
背斜轴	背斜軸	anticlinal axis
倍潮	頻潮因素	overtide
倍角复测法	倍角測量	doubling an angle
倍经[横]距法	倍經[橫]距法	method of double meridian distance
倍平行距(=倍纬距)		
倍纬距,倍平行距	倍緯距	double parallel distance
倍子午距	倍子午距	double meridian distance
被动雷达校准器	被動雷達校準器	passive radar calibrator
被动[式]传感器	被動感測器	passive sensor
被动式遥感	被動式遙測	passive remote sensing
被动卫星(=无能源卫星)		
本初子午线	[本初]子午線	prime meridian
苯胺油墨	苯胺印墨	aniline ink
比较地图学	比較地圖學	comparative cartography
比较观察镜	比較觀察鏡	comparison viewer
比例尺	比例尺	scale
比例量表	比例量表	ratio scaling
比例误差	比例誤差	proportional error
比例因子,尺度因子	比例因數,尺度因數	scale factor
比例增强	比值增強	ratio enhancement
比曼视距弧	貝門視距弧	Beaman's stadia arc

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
比色计	比色計	colorimeter
比耶对切透镜	比勒對切透鏡	Billet split lens
比值变换	比值變換	ratio transformation
笔头差	筆頭差	pen equation
毕氏钢标	畢爾貝鋼標	Bilby steel tower
闭合差	閉合差	closing error, closure
闭合导线	閉合導線, 閉合支[導]線	closed traverse, cut-off line
闭合点	閉合點	closing station
闭合方位角	閉合方位角	closing azimuth
闭合角	閉合角	concluded angle
闭合水准环线	閉合水準環線	level loop, level circuit
闭合水准路线	閉合水準路線	closed leveling line
闭合线	閉合線	closing line
边长中误差	邊長中誤差	mean square error of side length
边方程式	邊方程式	side equation
边方程式检核	邊方程式檢核	side equation tests
边交会法	邊交會法	linear intersection
边角测量(= 三角三边测量)		
边角交会法	邊角交會法	linear-angular intersection
边角网	三角三邊網	triangulation network
边界测量	經界測量, 鑑界測量	boundary survey
边坡	邊坡	side slope
边坡稳定性观测	邊坡穩定性觀測	observation of slope stability
边坡桩	邊坡樁	slope stake
边缘	邊緣	limb
边缘海	緣海	marginal sea
边缘检测	邊緣檢測	edge detection
边缘土地	邊際土地	marginal land
边缘增强	邊緣增強	edge enhancement
边桩	邊樁	border pile
编队测深	編隊測深	formation sounding
编稿地图	編稿底圖	map base
编稿图	編稿圖	compilation manuscript
编绘	編纂	compilation
编绘流程图	編圖流程表	compilation flow chart
编绘图	編纂圖	compiled map

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
编绘图板	編纂圖版	compilation board
编绘原图	編繪原圖, 編審原圖, 編製原圖	compiled original
编码经纬仪	編碼經緯儀	code theodolite
编图比例尺	編纂比例尺	compilation scale
编图程序	編圖程式	compilation process
编图资料示意图	圖料精度表	reliability diagram
扁率	扁率, 地球扁率	oblateness, flattening
扁椭球	扁橢圓球體	oblate spheroid, oblate ellipsoid
便携式自动验潮仪	輕便自動驗潮計	portable automatic tide gauge
变比例投影	變比例投影	varioscale projection
变换光束测图	仿射測圖	affine plotting
变焦镜头	變焦鏡頭	convertible lens
变焦立体镜	縮放立體鏡	zoom stereoscope
变焦透镜系统	可變焦距透鏡組	zoom lens system
变焦系统	變焦系統	zoom system
变焦转绘仪	縮放轉繪儀	zoom transferscope
变色海水	變色水	discolored water
变线仪	變線儀	variomat
变形	變形	deformation
变形观测	變形觀測	deformation observation
变形观测控制网	變形觀測控制網	control network for deformation observation
变形光学系统	光學變像系統	anamorphic optical system
变形椭圆	變形橢圓	indicatrix ellipse
标称精度	公稱精度	nominal accuracy
标尺改正	標尺改正	rod correction
标尺水准器	標尺水準器	rod level
标尺游标	標尺游標	rod vernier
标尺圆水准器	標尺圓水準器	circular rod level
标船	標船	mark boat
标杆	標桿	range pole, staff
标高差改正	標高差改正	correction for skew normals
标界, 分界	定界, 分界	demarcation
标界测量	標界測量	survey for marking of boundary
标位无线电信标	標位無線電標桿	marker radiobeacon
标位信标	標位標桿	marker beacon
标志灯	回照燈	signal lamp
标志杆	識別桿	identification post

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
标准差	標準中誤差, 標準偏向	standard deviation
标准符号	標準圖例	standard symbol
标准轨距	標準軌距	standard gauge
标准卷尺	標準捲尺, 基準捲尺	standard tape, reference tape
标准米尺	標準公尺	prototype meter
标准配置点	標準配置點	Gruber point
标准深度	標準深度	standard depth
标准图幅	標準圖幅	map of standard format
标准纬线	標準緯線	standard parallel
标准误差	標準誤差	standard error
表层声道	折音層	surface duct
表差	錶差	chronometer error
表面粗糙度	表面粗糙度	surface roughness
裱糊地图	裱背地圖	linen-backed map
滨	海濱	shore, seaboard
滨面	濱前	shore face
滨外坝	濱外沙洲	offshore bar
冰岸水道	冰岸水道	shore lead
冰斗	冰斗	cirque, glacial cirque
冰分布图	冰圖	ice chart
冰盖(= 冰冠)		
冰冠, 冰盖	冰冠	ice cap
冰后回弹	冰後回彈	post glacial rebound
冰架	冰棚	ice shelf
冰界	冰界	ice limit
冰原	冰原	ice field
兵要地志图	兵要地誌圖	military geography map
波长	波長	wavelength
波成阶地	波成階地	wave-built terrace
波茨坦重力标准	波茨坦標準重力	Potsdam standard of gravity
波茨坦重力系统	波茨坦系統	Potsdam absolute gravimetric system
波带板	波帶板	zone plate
波度比重计	波梅比重計	baume hydrometer
波浪补偿	起伏補償	heave compensation, compensation of undulation
波浪补偿器	波浪補償器	heave compensator
波罗 - 科普原理	波桑 - 柯培原理	Porro-Koppe principle
波罗望远镜	波柔式望遠鏡	Porro telescope

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
波谱集群	波譜集群	spectrum cluster
波谱特征空间	波譜特徵空間	spectrum feature space
波谱特征曲线	波譜特徵曲線	spectrum character curve
波谱响应曲线	波譜回應曲線	spectrum response curve
波束角	波束角	wave beam angle, beam angle
波束宽度	波束寬度, 音鼓束寬	beam width
波斯特尔投影	波斯特投影	Postel's projection
玻璃网目屏	玻璃網屏	glass screen
剥纸	剝紙	picking
泊松方程	布桑方程式	Poisson's equation
泊位	航席, 停船位置	berth
柏拉图年	柏拉圖年	Platonic year
博斯星表	鮑氏星表	Boss's catalog of stars
补偿大地水准面, 调整 大地水准面	補償大地水準面, 補助 大地水準面	compensated geoid, cogeoid
补偿滤色镜	補正濾光片	compensating filter
补偿器	補正器	compensator
补偿器补偿误差	補償器補償誤差	compensating error of compensator
补充曝光	輔助曝光	supplementary exposure
补角	補角	supplement of angle
不符值, 偏差	不符值, 偏差	discrepancy
不均匀收缩	伸縮差	differential shrinkage
不良锚地	不良泊位	foul berth
不完全方向观测	不完全方向觀測	incomplete set of direction observation
不稳型重力仪(= 无定 向重力仪)		
不晕放大镜	彗差放大鏡	aplanatic magnifier
不晕透镜(= 消球差透 镜)		
布标点	佈標點	signalized point
布格改正	布格改正	Bouguer correction
布格校正	布格化算	Bouguer reduction, Bouguer gravity reduc- tion
布格平板	布格平板	Bouguer plate
布格异常	布格異常	Bouguer anomaly
布格重力	布格重力	Bouguer gravity
布隆斯方程	布隆斯方程式	Bruns equation
布隆斯公式	布隆斯公式	Bruns formula